



제426회국회(임시회)
제1차 교육위원회

한국고전번역원법 일부개정법률안

검 토 보 고

〈고전번역사업의 정보관리〉

■ 김준혁의원 대표발의(의안번호 제2209885호)

2025. 6.

교 육 위 원 회

수석전문위원 천우정

【 목 차 】

I . 제안경위	1
II . 제안이유 및 주요내용	1
III . 검토의견	2

I. 제안경위

1. 발 의 자 : 김준혁의원 등 10인

2. 발의연월일 : 2025. 4. 16.

3. 회부연월일 : 2025. 4. 17.

II. 제안이유 및 주요내용

현재 한국고전 자료는 고전문헌의 주요 소장·연구기관에서 소장자료 및 번역자료를 디지털화하여 개별적으로 제공하고 있음. 그러나 최근 K-콘텐츠의 인기 상승과 더불어 관련된 정보의 유지·관리의 중요성이 대두되면서 한국고전 데이터를 통합 관리해야 할 필요성이 제기되고 있음.

K-콘텐츠의 생산 및 확산 기반이 되는 문화자원 중 하나인 기록유산 자료의 관리주체가 분산되어 있어 자료의 접근 및 검색이 용이하지 않음. 문화적 영향력의 확대는 원천자료가 되는 문화자원을 통해 이루어지나, 자료 접근성의 한계로 인하여 원천자료를 통한 콘텐츠 소재 개발이 어려운 현실임.

이에 한국고전번역원에서 국가고전번역사업 데이터의 관리를 수행할 수 있도록 법령으로 규정함으로써 원천자료의 접근성을 제고하여 문화적 영향력 확대에 기여하고자 함(안 제1조 등).

Ⅲ. 검토의견

개정안은 고전문헌 관련 정보의 통합관리를 위하여 한국고전번역원의 사업으로 ‘정보관리’를 명시하는 한편 고전번역 관련 정보제공의 근거를 마련하려는 것임(안 제1조 및 제6조제7호·제15조제3항 신설).

현행	개정안
제1조(목적) 이 법은 한국고전번역원을 설립하여 고전문헌을 수집·정리·번역함으로써 한국학 연구의 기반을 구축하고 전통문화를 계승·발전시키는 데 이바지함을 목적으로 한다.	제1조(목적) ----- ----- <u>번역하고 국가고전번역사업의 정보관리를 통하여</u> ----- -----.
제6조(사업) 번역원의 사업은 다음 각 호와 같다. 1. ~ 5. (생략) <u><신설></u> 6. 제1호부터 제5호까지의 사업에 부대되는 사업으로 정관으로 정하는 사업	제6조(사업) ----- -----. 1. ~ 5. (현행과 같음) <u>6. 국가고전번역사업의 정보관리</u> 7. ----- <u>제6호까지의</u> ----- -----
제15조(업무협조 등) ①·② (생략) <u><신설></u>	제15조(업무협조 등) ①·② (현행과 같음) <u>③ 국가, 지방자치단체 및 그 밖에 대통령령으로 정하는 공공기관 혹은 공공기금 등에서 지원하는 번역사업 수행 주체는 번역관련 정보를 번역원에 제공할 수 있다.</u>

한국고전번역원(이하 ‘번역원’)은 고전문헌을 수집·정리·번역함으로써 한국학 연구의 기반을 구축하고 전통문화를 계승·발전시키는데 이바지하는 것을 목적으로 설립된 정부 출연 기타공공기관으로, 고전문헌의 수집·정리 및 연구, 편찬·번역 및 보급, 정리·번역을 위한 인재 양성 등의 사업을 수행하고 있음¹⁾.

번역원의 번역성과보급사업은 정보화 사업으로서 고전번역서, 고전원문 등을 DB로 구축한 ‘한국고전종합DB’²⁾를 운영하여 한국학 연구의 최적화 기반 마련 및 고전자료에 대한 이용 편의성을 제고하고 있음.

<번역성과보급 정보화 사업>

사업 내용	예산	
	2024	2025
- 한국고전종합DB구축: 고전번역서 및 고전원문의 텍스트와 이미지 DB구축 - 고전번역서 서지정보 DB 구축: 국내 간행 고전번역서의 서지사항 및 목차 DB구축 - 한국고전종합DB개선	880백만원	1,293백만원

(자료: 교육부)

1) 「한국고전번역원법」

제1조(목적)이 법은 한국고전번역원을 설립하여 고전문헌을 수집·정리·번역함으로써 한국학 연구의 기반을 구축하고 전통문화를 계승·발전시키는데 이바지함을 목적으로 한다.

제2조(정의)이 법에서 “고전문헌”이란 1909년 이전에 한자 또는 한글 등의 문자로 쓰여진 학술연구 가치가 있는 문서·도서와 그 밖의 기록물을 말한다.

제6조(사업)번역원의 사업은 다음 각 호와 같다.

1. 고전문헌의 수집·정리 및 연구
2. 고전문헌의 편찬·번역 및 보급
3. 고전문헌의 정리·번역을 위한 인재 양성
4. 고전문헌과 관련된 대민 업무
5. 고전문헌에 관한 국내외 교류 및 협력
6. 제1호부터 제5호까지의 사업에 부대되는 사업으로정관으로 정하는사업

제13조(출연 또는 보조)① 국가는 번역원의 사업 및 운영에 사용되는 경비를 예산의 범위 안에서 출연 또는 보조할 수 있다.

2) 한국고전종합DB (<https://db.itkc.or.kr/>)

2024년 기준 번역원의 누적번역량은 한국문집, 역사문헌, 특수고전 등 총 3,270책이고 그중 DB 구축량은 2,225책으로 약 68%임. 해당 번역서 및 고전원문 등을 DB로 구축한 ‘한국고전종합DB’의 연간 이용자 수는 2024년 12월말 기준 4,073,584(전년 대비 24.8% 증가)로 지속적으로 증가 추세인 것으로 나타남.

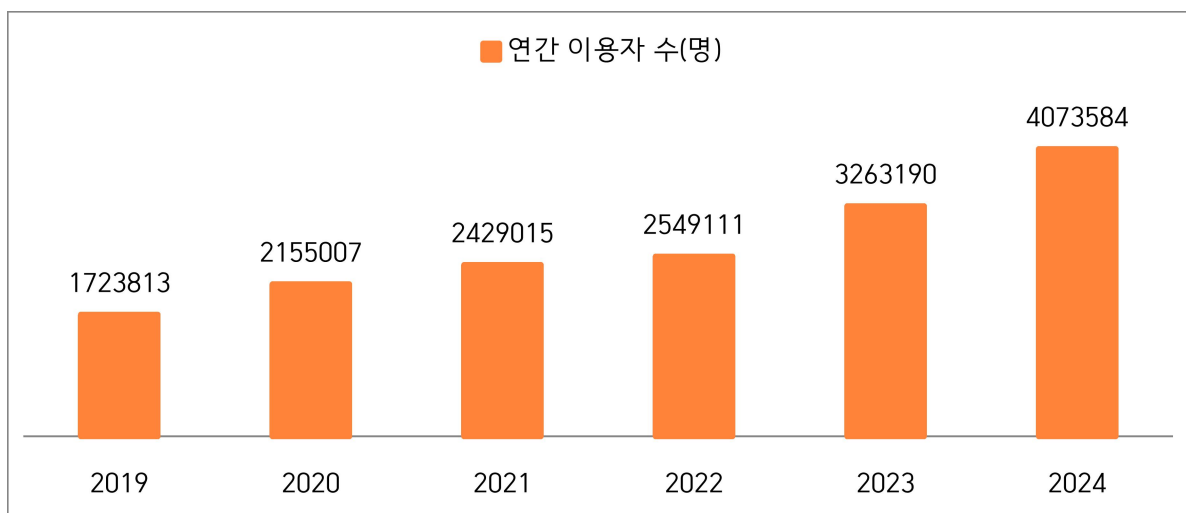
<한국고전번역원 총 사업량 대비 DB 구축 현황>

(2024년 기준, 단위: 책)

서종	누적 번역량	DB 구축량
한국문집	1,392	753(54.1%)
역사문헌	1,521	1,131(74.4%)
특수고전*	357	341(95.5%)
총 계	3,270	2,225(68.0%)

* 과학기술고전, 세종한글고전, 역사지리, 정치사 등 전문분야 고전

<한국고전종합DB 이용 현황>



(자료: 교육부)

그런데 고전문헌 관련 DB 구축은 번역원 외에도 대학, 연구소, 공공기관 등에서 운영 중인 것으로 나타나고 있는데,

<고전문헌 DB 운영 기관 : 22개소³⁾>

구분	출연기관	대학/ 연구소	도서관/ 박물관	국가 기관	재단법인	지자체
운영기관 수	7개소	6개소	3개소	2개소	3개소	1개소

※ 2025년 기준 약 22개 기관에서 고전문헌 관련 DB를 구축하여 서비스 중
(자료 : 한국고전번역원)

각 기관 DB의 개별적 운영으로 고전문헌 통합 검색이 불가능하여 이용자들이 필요한 정보를 얻기 위해 여러 DB를 개별적으로 검색해야 하는 번거로움이 있고, 기관 간 유사하거나 동일한 고전문헌 자료를 중복하여 DB 구축하는 경우 예산 및 인력 등의 자원 낭비 가능성이 있는 등의 문제점에 대한 지적이 있음.

특히 국가 예산으로 지원된 고전문헌 DB 사업 중 사업 종료로 인해 서비스가 중단되거나 중단위기에 있는 경우 해당 DB의 재구축 및 서비스 재개를 위한 지원이 필요한 실정임.

<국비 지원 연구과제 서비스 중단 사례>

과제명	주관기관	연구기간	연구비(부처)	서비스 상태	현황 ⁴⁾
한국경학자료DB구축	성균관대학교	'04~'10	20억원(정보통신부)	검색불가	이관 및 구축 중
연행록 정본화 및 DB구축	성균관대학교	'12~'22	22.5억원(교육부)	접속불가	협의 중
고전문헌국역지원 DB구축	세종대왕기념사업회	'79~'13	65억원(교육부)	DB미서비스	협의 중

(자료 : 한국고전번역원)

3) <국비 지원 고전문헌 DB 및 운영기관 상세 현황>, 8페이지 참고

4) 한국고전번역원은 현재 국가 예산으로 구축되었으나 서비스가 중단 된 한국경학자료시스템의 데이터를 '23년 말 이관 받아 자료 분석, 계획 수립을 통해 25년 구축 사업 수행 중이고, 연행록 및 고전문헌국역지원의 경우 이관 협의중임.

이에 개정안은 번역원의 목적 및 사업에 ‘국가고전번역사업의 정보 관리’를 명시하는 한편 번역사업을 수행하는 국가, 지방자치단체 및 공공기관 등으로 하여금 번역관련 정보를 번역원에 제공할 수 있도록 함으로써, 번역원의 고전문헌 정보의 통합관리를 위한 법적 근거를 마련 하려는 취지인 것으로 보임.

번역원이 고전문헌 정보를 통합관리하는 경우 고전문헌 이용자의 접근성을 제고할 수 있을 것으로 판단되고, 국가 예산으로 지원된 연구 과제의 지속적인 서비스 제공 및 중복예산 집행을 방지할 수 있을 것으로 기대되는바 개정안의 입법 취지에 공감할 수 있음.

아울러 K-콘텐츠의 문화적 영향력 확대와 함께 관련 정보의 유지·관리의 중요성이 강조되고 있는바 고전문헌 정보 통합관리를 통해 K-콘텐츠 제작·활용을 보다 활성화할 수 있을 것으로 기대되며, 이를 위해 고전문헌 관련 정보의 통합관리에 필요한 예산 및 조직 지원방안도 함께 검토할 필요가 있는 것으로 보임.

그 외 개정안(안 제15조제3항)의 정보제공 관련 ‘정보제공 주체’의 경우 현행 법률 조문 체계 및 타 입법례를 참고하여 자구수정이 필요해 보임⁵⁾.

5) 「한국고전번역원법」

제15조(업무협조 등) ① 번역원은 고전문헌의 정리·번역·연구 등의 사업을 위하여 필요한 자료를 소장하고 있는 국가 및 지방자치단체와 개인·법인 또는 단체에 대하여 그 자료의 열람·복사·대여 등을 요청할 수 있다. 이 경우 번역원의 요청을 받은 자는 특별한 사유가 없으면 이에 따라야 한다.

「자료의 수집·편찬 및 한국사의 보급 등에 관한 법률」

제12조(자료의 조사) ② 제1항의 자료 조사를 위하여 필요한 경우에 위원회는 국가기관·지방자치단체 또는 개인이나 단체에 대하여 소장하고 있는 자료의 목록을 요청할 수 있고, 해당 기관의 장과 개인이나 단체는

개정안과 관련하여 교육부, 한국고전번역원 등은 다음과 같은 의견을 제시하고 있음.

<관계기관 의견>

【교육부·한국고전번역원】

- 고전문헌 데이터를 통합관리하여 ①늘어난 국민들의 고전 DB 서비스 수요에 맞춰 기관의 목적을 조정하고, ②고전문헌의 정보화를 확대하며, ③사업 종료로 인해 사장될 위험에 처한 고전문헌 DB 서비스 지속 공급 효과 기대
- 번역된 고전문헌의 DB를 번역원에서 서비스하는 제도를 공고화하여 고전문헌 번역 활성화 기대

【기획재정부】

- 국가고전번역사업의 정보관리 사무는 현행 한국고전번역원법 제1조 ‘고전문헌을 수집·정리·번역’에 포함될 수 있으므로 의무 조항 별도 규정 실익 낮음
- ❶(정보화) 고전원문, 번역서, 서지정보 등을 DB로 구축하고 공개하는 정보화 사업 현재도 진행중
 - * 정보화사업: ('24) 880백만원 → ('25) 1,293백만원, 413백만원 증액 +46.9%
- ❷(지원·협력) ①권역별거점연구소협동번역사업, ②특수고전협동번역사업을 통해서 번역 네트워크 구축 및 지원 중
 - * 권역별거점연구소협동번역: ('24) 4,105백만원 → ('25) 4,105백만원, +0.0%
 - 특수고전협동번역: ('24) 3,586백만원 → ('25) 4,236백만원, 650백만원 증액, +18.1%

문 의 처

02)6788-5185

이에 협조하여야 한다.

<국비 지원 고전문헌 DB 및 운영기관 상세 현황>

연 번	기관명	사이트명	DB구축 현황	누리집	기관 구분	예산 출처	비고
1	경상대학교	남명학교문헌 시스템	1,611종	http://nmh.gnu.ac.kr/	국립 대학	행안부	국가DB구 축사업
2	경주시립도서 관	경주시립도서관 족보자료관	380종	http://jokbo.gyeongju.go.kr/	시립 도서관		
3	고려대학교	해외한국학 자료센터	9,683종	http://kostma.korea.ac.kr/	사립 대학	한중연 (사업비)	한중연 한국학자료 센터 해외권역 센터
4	국립중앙 도서관	국립중앙도서관	63,686종	https://nl.go.kr/	국립 도서관	문체부	
5	국립중앙 박물관	외규장각의궤 원문	359종	https://www.museum.go.kr/uigwe/	국립 박물관	문체부	
6	국사편찬 위원회	한국사데이터베 이스	117종	https://db.history.go.kr/	국가 기관 (교육부)	출연금 (교육부)	
7	담양군	한국 가사문학 DB	4,232종 (고문서 포함)	http://www.gasago.kr/?gasa=18	지방 자치단 체	확인불가	
8	동북아 역사재단	동북아역사넷	확인불가	http://contents.nahf.or.kr/	공공 기관	출연금 (교육부)	
9	동학농민혁명 기념재단	동학농민혁명 사료아카이브	213종	http://e-donghak.or.kr/archive/	특수 법인	국고보조금 (문체부)	
10	국가유산청	국가유산 지식이음	확인불가	https://portal.nrich.go.kr/kor/index.do	중앙 행정 기관	출연금 (문체부)	
11	서울대학교 규장각한국학 연구원	규장각 원문검색서비스	46,245종 (고문서 포함)	https://kyudb.snu.ac.kr/index.jsp	국립대학 연구 기관	교육부	
12	성균관대학교 동아시아 학술원	한국유경편찬센터 한국유경DB	145종	http://ygc.skku.edu/ygc/index.do	사립 대학, 연구 기관	문체부	
		한국족보자료 시스템	확인불가	http://jokbo.skku.edu/		과기부	
		한국경학자료 시스템	145책	http://koco.skku.edu/		과기부	지식정보 자원 관리사업
		한국주자학 용어 시스템	3종	http://jjh.skku.edu/index.jjh		확인불가	
		대구 및 단성 호적 DB	확인불가	https://skb.skku.edu/ddmh/db/list01.do		교육부	

연 번	기관명	사이트명	DB구축 현황	누리집	기관 구분	예산 출처	비고
13	세종대왕 기념사업회	세종한글고전	58종	http://db.sejongkorea.org/	사단 법인	보조금 (교육부)	
14	인제대학교	족보도서관	7,599종 (고문서 포함)	https://genealogy.inje.ac.kr/	사립 대학	확인불가	
15	전통문화 연구회	동양고전종합DB	66종	http://db.cyberseodang.or.kr/	사단 법인	보조금 (교육부)	
16	충남대학교	기호유학 고문헌 통합정보시스템	3,772종 (고문서 포함)	https://giho.cnu.ac.kr/	국립 대학	행안부	국가DB구 축사업
17	한국고전 번역원	한국고전종합DB	3,118종	https://db.itkc.or.kr/	공공기관	출연금 (교육부)	
18	한국국학 진흥원	유교넷	43,293종 (고문서 포함)	https://www.ugyo.net/	경상북도 출연기관	보조금 (문체부)	
19	한국천문 연구원	천문우주지식정보	152종	https://astro.kasi.re.kr/index	연구 기관	출연금 (과기부)	
20	한국학 중앙연구원	한국학자료통합 플랫폼	5,375,137건 (고문서 포함)	https://kdp.aks.ac.kr/	공공 기관	출연금 (교육부)	연동된 타 기관 DB 자료 포함 건수
		디지털장서각	116,335종 (고문서 포함)	http://jsg.aks.ac.kr			
		한국학진흥사업 성과포털	확인불가	http://waks.aks.ac.kr/			
		한국학자료센터 한국학자료포털	29,880종 (고문서 포함)	https://kostma.aks.ac.kr/			
		고전원문자료관	23종	https://kostma.aks.ac.kr/classic/gojun.aspx			
21	한국학 호남진흥원	호남국학종합DB	10,218종 (고문서 포함)	http://db.hiks.or.kr/	재단 법인	보조금 (문체부)	
22	한국한의학 연구원	한의학고전DB	159종	https://mediclassics.kr/	연구 기관	출연금 (과기부)	